

● Malgorzata Barras, Katharina Karges & Mathias Picenoni



Katharina Karges und Malgorzata Barras sind wissenschaftliche Mitarbeiterinnen am Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) und Diplomassistentinnen an der Universität Freiburg/Schweiz. Mathias Picenoni ist Redaktionskoordinator von *Babylonia*, wissenschaftlicher Mitarbeiter am KFM und unterrichtet an der Kantonsschule Wattwil.

Nicht in unseren kühnsten Träumen hätten wir uns als Redaktionsverantwortliche der vorliegenden Sondernummer von *Babylonia zu Forschungs- und Entwicklungsprojekten in der Schweiz* gedacht, dass unser ‚Call for Papers‘ eine derartige Resonanz erzielen würde: Rund 40 Projekte haben ihren Weg in diese Nummer gefunden und zeigen auf, wie viel an den Pädagogischen Hochschulen, Universitäten und auch Gymnasien der Schweiz im Fremdsprachenbereich erforscht und entwickelt wird.

Diese ganz besondere Nummer von *Babylonia* enthält nun eine umfangreiche Übersicht über laufende oder jüngst abgeschlossene Projekte, die sich alle mit dem Lehren und Lernen von Fremdsprachen beschäftigen. Sie lassen sich in drei Schwerpunkte gliedern:

- > Mehrsprachigkeitsdidaktik;
- > Fremdsprachen lernen heute;
- > Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen.

Die kurze Darstellung so vieler Projekte birgt das Risiko, vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr zu sehen. Deshalb fas-

L'appel à contribution de ce numéro de *Babylonia* portant sur les *Projets de recherche et de développement en Suisse* a connu un écho dépassant les espoirs des éditeurs: une quarantaine de projets sont présentés dans ce numéro. Ils montrent l'ampleur des activités de recherche et de développement dans le domaine des langues étrangères, tant dans les hautes écoles pédagogiques que dans les universités, ou même les lycées.

Ce numéro de *Babylonia* propose un compte rendu de projets actuels ou très récemment terminés concernant l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Ils sont répartis dans trois domaines:

- > la didactique du plurilinguisme;
- > l'apprentissage des langues étrangères aujourd'hui;
- > la formation et la formation continue des enseignant-e-s.

Avec un nombre si élevé de projets résumés dans cette édition, on risque de s'égarer dans les détails. Pour nous aider à garder une vue d'ensemble, trois expertes ont été invitées à dresser un bilan

sen drei externe Fachexpertinnen (Nicole Marx, S. 10; Andrea Ender, S. 38; Kathrin Pirani, S. 70) jeden Themenbereich zusammen und stellen ihn in einen breiteren Kontext.

Erster Schwerpunkt: Mehrsprachigkeitsdidaktik

Die Forschungsprojekte zielen einerseits auf die Beantwortung der Frage ab, ob „didaktisches Potential bei der sprachübergreifenden Förderung“ im schulischen Fremdsprachenunterricht besteht und wie es optimiert werden kann (Egli & Manno), wobei die Einstellungen der Lernenden und Lehrenden zu den Sprachen berücksichtigt werden (Waltermann). Andererseits werden mehrsprachigkeitsdidaktische Unterrichtssequenzen und Aufgabentypen in Lehrbüchern in Bezug auf deren Erfolg in der Praxis analysiert (Manno wie auch Peyer, Barras, Kofler & Nadig sowie Schwab).

Auf der Entwicklungsseite werden Materialien für die Lehrpersonen aufbereitet, um die Attraktivität der National- und Herkunftssprachen zu erhöhen (Bleichenbacher, Hunkeler & Schallhart) und fächerübergreifend einzusetzen. So wurden beispielsweise Theaterprojekte ins Leben gerufen (Caspani & Todisco sowie Kutzelmann), und Lernmaterialien entwickelt, die der Förderung der mehrsprachigen Literalität dienen (Arcidiacono & Jenny wie auch Bürki, Rehfeld & Schnitzer). Auch für den Unterricht auf der Sekundarstufe wurden Lernmaterialien entwickelt, welche auf Latein (Wesselmann) oder auf historischen Texten in der Originalsprache (Lambelet & Mauron) aufbauen.

Zweiter Schwerpunkt: Fremdsprachenlernen heute

Die in dieser Sektion vorgestellten Projekte richten den Fokus auf fremdsprachliche (Teil)Kompetenzen und auf deren gezielte Förderung. Besonders intensiv wird das Schreiben untersucht, und zwar in Bezug auf den Stellenwert der Rechtschreibung (Bader & Vogt) oder Textarbeit in der Primarschule (Thonhauser) und auf die Argumentationsfähigkeit von Lernenden der Sekundarstufe II (Keller). Die mündlichen Fertigkeiten werden unter dem Aspekt der Debattierfähig-

par domaine (Nicole Marx, p. 10; Andrea Ender, p. 38; Kathrin Pirani, p. 70).

Premier domaine: la didactique du plurilinguisme

Les projets de recherche de cette première section ont pour objet, d'une part, de répondre aux questions de savoir 1) s'il existe un «potentiel didactique pour la promotion d'activités interlangues» dans les leçons de langues étrangères et 2) comment améliorer ces pratiques (Egli & Manno), tout en tenant compte des représentations linguistiques des apprenant-e-s et des enseignant-e-s (Waltermann). D'autre part, des analyses du succès de séquences d'enseignement ainsi que de l'effet de différents types de tâches multilingues issues des manuels scolaires sur l'apprentissage sont proposées (Manno, tout comme Peyer, Barras, Kofler & Nadig ainsi que Schwab).

Du côté du développement, des matériaux interdisciplinaires pour les enseignant-e-s ont été créés afin d'améliorer l'attractivité des langues nationales et d'origine (Bleichenbacher, Hunkeler & Schallhart) à travers des projets de théâtre (Caspani & Todisco ainsi que Kutzelmann). Des matériaux d'apprentissage visant le développement de la lecture plurilingue ont été créés par plusieurs groupes (Arcidiacono & Jenny ainsi que Bürki, Rehfeld & Schnitzer). Finalement, d'autres matériaux ont été développés pour l'enseignement au secondaire I: ils font référence au latin (Wesselmann) ou à des sources historiques dans leur version originale (Lambelet & Mauron).

Deuxième domaine: l'apprentissage des langues étrangères aujourd'hui

Les projets de cette section font le point sur les compétences (partielles) en langues étrangères et le soutien ciblé à leur acquisition. Un thème récurrent en est la recherche sur la production écrite: on discute l'importance de l'orthographe (Bader & Vogt), le travail textuel à l'école primaire (Thonhauser) et la capacité argumentative des apprenants du secondaire II (Keller). Les compétences orales ont été étudiées sous l'angle du débat oral (Jacquin) et de l'enseignement avec un manuel spécifique (Lovey). Elles jouent

**Rund 40 Projekte haben
ihren Weg in diese
Nummer gefunden und
zeigen auf, wie viel
an den Pädagogischen
Hochschulen,
Universitäten und auch
Gymnasien der Schweiz
im Fremdsprachenbereich
erforscht und entwickelt
wird.**

Nous invitons tous nos lecteurs et lectrices à poursuivre leur découverte sur les sites internet des projets, où ils trouveront des rapports, des publications ou même des produits de développement prêts à être utilisés.

keit (Jacquin) und des lehrmittelbasierten Unterrichts (Lovey) untersucht und kommen auch in einem elektronischen Austauschprojekt über die Alpen hinweg zum Tragen (Botturi, Metry, Trezzini u.a.). Auch die rezeptiven Kompetenzen sind ein Thema der hier vertretenen Projekte: In einer Studie wird die computerbasierte Beurteilung von Lesekompetenzen untersucht (Karges, Barras & Lenz), in einer anderen steht das mehrsprachige Vorlesen durch die Lehrperson im Vordergrund (Hilbe). Beide Verstehenskompetenzen finden sich in einer Sammlung von didaktischen Materialien über die italienische Schweiz wieder (Alloatti).

Einen breiteren Fokus verfolgen Projekte zur Mobilität (Egli), zum authentischen, szenariobasierten Unterricht (Fernando & Winkler sowie Bartholemy), zur Förderung der Autonomie von Lernenden (Greminger, Papaloizos & Sauvin), zur Immersion in der Primarschule (Biundo) und zur Sprachförderung erwachsener Migrantinnen und Migranten (Lenz & Barras).

Der Teil „Fremdsprachenlernen heute“ wird eingeleitet von einer umfangreichen Studie zu den Französischkompetenzen in Zentralschweizer Schulen (Peyer & Kofler).

Dritter Schwerpunkt: Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen

In diesem Teil werden Projekte vorgestellt, die das sprachliche Handeln von Lehrpersonen im Unterricht untersuchen (Loeliger) und den Versuch unternehmen, dafür einen Referenzrahmen zu erstellen (Klee, Kuster & Bleichenbacher). Andere Projekte beschäftigen sich mit der Förderung mehrsprachiger Erfahrungen von Studierenden an den Hochschulen (Tinner), deren Umsetzung im Rahmen der Mehrsprachigkeitsdidaktik (Kappler) und der *simulation globale* (Tramèr) sowie mit deren Valorisierung (Robin).

Fundstücke

Die Übersicht zu Forschungs- und Entwicklungsprojekten im Fremdsprachenbereich runden ganz kurz vorgestellte „Fundstücke“ ab – punktuell durchgeführte Projekte, die den Fremdsprachenunterricht in mittelalterliche Schlösser (Bader & Trüb), ins Museum (Erdmann), in eine Sprachen-Ausstellung (Schnitzer, Hänggi & Tinner) oder ins Kino (Racine, Burkhalter & Keller-Gerber) bringen.

aussi un rôle central dans un projet d'échanges virtuels à travers les Alpes (Botturi, Metry, Trezzini *et al.*).

Les compétences réceptives sont également l'objet de projets de ce domaine: une étude s'intéresse à l'évaluation de la compréhension écrite (Karges, Barras & Lenz), une autre met l'accent sur la lecture plurilingue à haute voix par l'enseignant-e (Hilbe). La compréhension orale et écrite se retrouvent dans une collection de matériel didactique provenant de la Suisse italienne (Alloatti).

Dans une perspective plus large, d'autres projets traitent de la mobilité (Egli), de l'enseignement authentique et à travers les scénarios (Fernando & Winkler ainsi que Bartholemy), de l'autonomie des apprenants (Greminger, Papaloizos & Sauvin), de l'immersion à l'école primaire (Biundo) et, finalement, de la promotion des compétences linguistiques des migrant-e-s (Lenz & Barras).

La section «Apprentissage des langues étrangères aujourd'hui» est introduite par une importante étude sur les compétences en français des élèves en Suisse centrale (Peyer & Kofler).

Troisième domaine: la formation (continue) des enseignant-e-s

Les projets présentés dans cette partie concernent l'analyse du langage des enseignant-e-s pendant les cours (Loeliger) et la proposition d'un cadre de référence pour les activités langagières (Klee, Kuster & Bleichenbacher). D'autres projets se penchent sur la promotion des expériences plurilingues des étudiant-e-s dans les universités (Tinner), sur leur réalisation dans le cadre de la didactique du plurilinguisme (Kappler), sur la *simulation globale* (Tramèr) et sur leur valorisation (Robin).

Trouvailles

La présentation des projets de recherche et de développement dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères est complétée par des résultats concis provenant de projet ponctuels qui nous emmènent dans des châteaux médiévaux (Bader & Trüb), au musée (Erdmann), dans une exposition sur les langues (Schnitzer, Hänggi & Tinner) ou au cinéma (Racine, Burkhalter & Keller-Gerber).

Bei so vielen Projekten bleibt für jedes nur wenig Platz. Die Autorinnen und Autoren haben sich bemüht, so knapp und so ausführlich wie möglich zu schreiben, doch es werden Fragen offenbleiben. Wir möchten daher alle Leserinnen und Leser dazu anregen, weiterzulesen: Zu den meisten Projekten gibt es Internetseiten, Projektberichte, Publikationen und fertige Entwicklungsprodukte. Ausserdem sind wir überzeugt, dass die Autorinnen und Autoren sich über Rückmeldungen freuen würden und gern weitere Auskünfte geben. Vielleicht ergeben sich daraus sogar neue Synergien und weiterführende Projekte, die die Erforschung des Fremdsprachenunterrichts in der Schweiz weiter voranbringen können. Wir würden uns darüber freuen.

Au profit d'une vision générale des projets sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères en Suisse, qui s'avère très riche, une place restreinte est accordée à chaque projet. Même si les auteur-e-s ont fait un énorme effort pour écrire des articles aussi courts qu'informatifs, quelques questions resteront ouvertes. Nous invitons donc tous nos lecteurs et lectrices à poursuivre leur découverte sur les sites internet des projets, où ils trouveront des rapports, des publications ou même des produits de développement prêts à être utilisés. Nous sommes aussi convaincus que les auteur-e-s seront ravis d'entendre vos réactions et de fournir davantage d'informations: il se peut même que cela crée de nouvelles synergies et de nouveaux projets, qui promouvront encore davantage la recherche sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Nous nous en réjouissons!

